

No. 53257*

**Republic of Korea
and
Albania**

Convention between the Government of the Republic of Korea and the Council of Ministers of the Republic of Albania for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and for the prevention of fiscal evasion. Seoul, 17 May 2006

Entry into force: *13 January 2007, in accordance with article 28*

Authentic texts: *Albanian, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République de Corée
et
Albanie**

Convention entre le Gouvernement de la République de Corée et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et à prévenir l'évasion fiscale. Séoul, 17 mai 2006

Entrée en vigueur : *13 janvier 2007, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *albanais, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

K O N V E N T Ë

NDËRMJET

QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KORESË

DHE

KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

**PËR SHMANGIEN E TATIMEVE TË DYFISHTA LIDHUR ME
TATIMET**

**MBI TË ARDHURAT DHE PËR PARANDALIMIN E EVAZIONIT
FISKAL**

Qeveria e Republikës së Koresë dhe Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë,

Duke dëshiruar, me qëllim zhvillimin e mëtejshëm dhe lehtësimin e marrëdhënieve të tyre ekonomike, të përfundojnë një Konventë për shmangien e tatimeve të dyfishta lidhur me tatimet mbi të ardhurat dhe për parandalimin e evazionit fiskal,

kanë rënë dakort për sa vijon:

N e n i 1

SUBJEKTET QË MBULOHEN

Kjo Konventë do të zbatohet ndaj personave që janë rezident të njërit ose të të dy Shteteve Kontraktuese.

N e n i 2

TATIMET QË MBULOHEN

1. Kjo Konventë do të zbatohet ndaj tatimeve mbi të ardhurat që zbatohen në emër të një Shteti Kontraktues, një nënndarje të tij politike ose autoriteti lokal, pamvarësisht nga mënyra e vjeljes së tyre.

2. Do të konsiderohen tatime mbi të ardhurat të gjitha tatimet e vendosura mbi të ardhurat totale, ose mbi elementë të të ardhurave, përfshirë tatimet mbi fitimet nga shitblerja e pasurive të luajtshme ose të paluajtshme, tatimet mbi shumat totale të pagave të paguara nga sipërmarrjet, si edhe tatimet mbi rivlerësimin e kapitalit.

3. Tatimet egzistuese ndaj të cilave do të zbatohet Konventa, janë në veçanti:

a) në Kore:

- i) tatimi mbi të ardhurat;
 - ii) tatimi korporativ;
 - iii) tatimi i veçantë për zhvillimin e zonave rurale;
 - iv) tatimi për banorë;
- (në vijim do t'i referohemi si "tatimet Koreane").

b) në Shqipëri:

- i) tatimi mbi të ardhurat (përfshirë tatimin mbi fitimin korporativ dhe tatimin mbi të ardhurat personale), dhe
 - ii) tatimin mbi të ardhurat nga aktivitetet në biznesin e vogël;
- (në vijim do t'i referohemi si "Tatimet Shqiptare");

4. Konventa do të zbatohet gjithashtu për tatime të njëllëjta ose tepër të ngjashme të cilat do të jenë vendosur pas datës së nënshkrimit të Konventës, si shtojcë, ose në vend të tatimeve egzistuese. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do t'i bëjnë të ditur njëri tjetrit çdo ndryshim të rëndësishëm që do të jetë bërë në ligjet e tyre përkatëse tatimore.

N e n i 3

PERCAKTIME TË PËRGJITHSHME

1. Për qëllimet e kësaj Konvente, përderisa përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe:

a) termi "Korea" nënkupton Republikën e Koresë, dhe kur përdoret në sensin gjeografik nënkupton territorin e Republikës së Koresë, përfshirë ujrat territoriale, si edhe çdo zonë tjetër pranë ujrave territoriale të Republikës së Koresë si një zonë brenda së cilës Republika e Koresë mund të ushtrojë sovranitetin apo të drejtat e juridiksionit lidhur me tabanin detar, nëntokën dhe burimet e tyre natyrore;

b) termi "Shqipëria" nënkupton Republikën e Shqipërisë, dhe kur përdoret në sensin gjeografik nënkupton territorin e Republikës së Shqipërisë përfshirë ujrat territoriale dhe hapësirën ajrore mbi to, si edhe çdo zonë tej ujrave territoriale të Republikës së Shqipërisë, e cila, në përputhje me ligjet e saj dhe të drejtën ndërkombëtare, është një zonë brenda së cilës Republika e Shqipërisë mund të ushtrojë të drejtat e saj lidhur me tabanin detar, nëntokën dhe burimet e tyre natyrore;

c) termat "një Shtet Kontraktues" dhe "Shteti tjetër Kontraktues" nënkuptojnë Shqipërinë ose Korenë siç e kërkon përmbajtja;

d) termi "tatim" nënkupton tatimet Shqiptare ose tatimet Koreane siç e kërkon përmbajtja;

e) termi "person" përfshin një individ, një shoqëri dhe çdo grup tjetër personash;

f) termi "kompani" (shoqëri) nënkupton çdo person ligjor që trajtohet si person juridik për qëllime tatimore;

g) termat "sipërmarrje e një Shteti Kontraktues" dhe "sipërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues" nënkuptojnë respektivisht një sipërmarrje të ushtruar nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe një sipërmarrje të ushtruar nga një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues;

h) termi "shtetas" nënkupton:

i) çdo individ që zotëron shtetësinë e një Shteti Kontraktues;

ii) çdo person juridik, ortakëritë dhe shoqatat që gëzojnë statusin si të tillë nga ligjet në fuqi në një Shtet Kontraktues;

i) termi "trafik ndërkombëtar" nënkupton çdo transport me anije ose avion që kryhet nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues, përveç kur anija apo avioni vepron vetëm brendapërbrenda Shtetit tjetër Kontraktues;

j) termi "autoritet kompetent" nënkupton:

i) në rastin e Shqipërisë, Drejtorinë e Përgjithshme të Tatimeve;

ii) në rastin e Koresë, Ministrinë e Financave dhe Ekonomisë ose përfaqësuesin e autorizuar prej tij;

2. Përsa i përket zbatimit të kësaj Konvente në çdo kohë nga një Shtet Kontraktues, çdo term i pa përcaktuar këtu, përderisa përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe, do të ketë kuptimin që i

është dhënë në atë kohë sipas legjislacionit të atij Shteti lidhur me tatimet e të cilit zbatohet Konventa. Çdo kuptim sipas ligjeve tatimore në fuqi të atij Shteti, do të ketë përparësi ndaj një kuptimi që i është dhënë termit sipas ligjeve të tjera të atij Shteti.

N e n i 4

REZIDENTI

1. Për qëllime të kësaj Konvente, termi "rezident i një Shteti Kontraktues" nënkupton çdo person që, sipas ligjeve të atij Shteti, është subjekt i tatimeve atje për shkak të vendbanimit, rezidencës, vendit kryesor apo zyrës kryesore, vendit të drejtimit, vendit të regjistrimit apo çdo kriteri tjetër të një natyre të ngjashme, dhe gjithashtu përfshin këtë Shtet dhe çdo nënndarje politike ose autoriteti lokal atje. Megjithatë, ky term, nuk përfshin personat që janë subjekt tatimi në atë Shtet vetëm për të ardhurat nga burime në atë Shtet.

2. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1 një individ është rezident i të dy Shteteve Kontraktuese, atëherë statusi i tij do të përcaktohet si vijon:

a) ai do të konsiderohet rezident i Shtetit në të cilin ai ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij; nëqoftëse ai ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij në të dy Shtetet, ai do të konsiderohet rezident i Shtetit në të cilin marrëdhëniet e tij personale dhe ekonomike janë më të forta (qendra e interesave të tij jetike);

b) nëqoftëse Shteti në të cilin ai ka qendrën e interesave jetike nuk mund të përcaktohet, ose nëqoftëse ai nuk ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij në asnjërin Shtet, ai do të konsiderohet rezident i Shtetit në të cilin ai qëndron zakonisht;

c) nëqoftëse ai qëndron rregullisht në të dy Shtetet ose në asnjërin prej tyre, ai do të konsiderohet rezident i Shtetit në të cilin ai është shtetas;

d) nëqoftëse ai është shtetas i të dy Shteteve ose i asnjërit prej tyre, autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktues do ta zgjidhin këtë çështje me mirëkuptim reciprok.

3. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1 një person jo individ është rezident i të dy Shteteve Kontraktues, atëherë ai do të konsiderohet rezident i Shtetit në të cilin është vendosur qendra e tij e drejtimit efektiv. Në rast pasigurie, autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do ta zgjidhin këtë çështje me mirëkuptim reciprok.

N e n i 5

SELI E PËRHERSHME

1. Për qëllime të kësaj Konvente, termi "seli e përhershme" nënkupton një vend fiks biznesi nëpërmjet të cilit një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ushtron tërësisht ose pjesërisht aktivitetin në Shtetin tjetër Kontraktues.

2. Termi "seli e përhershme" përfshin në veçanti:

a) një vend drejtimi;

b) një degë;